

Te Deum

French & Haitian Creole – English Poetic Translation

**Nan mitan tèt chaje ak gwo kalamite,
Devan mòn lavi-a ak tout sa ki ladann,
Nou mande, nou chèche, nou fini pa konprann
Ke se ou, o Gran Mèt, se ou vre sous la Vi-a.**

**En dépit de nos peurs et malgré nos malheurs,
Dans ce grand tourbillon de peine et de misère,
Nous découvrons enfin que c'est Toi, ô Seigneur,
C'est Toi la Vérité et c'est Toi la Lumière,
La Source de toute vie.**

Te Deum laudamus.

**Louanj ak Konpliman pou ou Gran Mèt
Depi tout tan e pou tout tan.
Benediksyon pou ou Gran mèt;
Ou merite sa reyèlman vre.
Te Deum laudamus.**

**Pour l'immense univers que Tu fis de ta main,
Pour la brise du soir, la rosée du matin,
Pour l'amour infini que Tu mis dans nos cœurs,
Nous te louons, Seigneur;
Te Deum laudamus.**

**Ou kreye nan renmen tout sa ki egziste:
Tout sa nou paka wè,
Sa nou pa wè, ak tout sa nou ka wè.
Pou zwazo k'ap chante, la rivyè k'ap desann;
Tout sa nou paka wè,
Sa nou paka wè, ak tout sa nou ka wè.
Pou loraj k'ap gronde,
Pou la tè k'ap tranble,
Pou tout sa nou pa wè,
Te Deum Laudamus.**

**Pour la terre et les mers, pour nos frères les hommes,
Et pour chacun de nous, différents que nous sommes;
Pour Ton esprit d'amour, pour notre Humanité,
Fruits à jamais bénis de Ta Divinité,
Nous te louons, Seigneur;
Te Deum laudamus.**

**Pour tout ce que Tu es,
Pou tout sa nou paka wè,
Nous te louons Seigneur.
Te Deum laudamus.**

*In the midst of troubles and of great calamities,
When facing the mountains of life and all of life's burdens,
We ask, we seek, we come to understand
That You, oh Lord, that You are the true source of Life.*

*In spite of our fears and despite our misfortunes,
In this great whirl of pain and of suffering,
We discover at last that You, oh Lord,
You are the Truth and You are the Light,
The Source of all life.*

Te Deum laudamus. (We praise You, oh Lord)

*Praise and glory to you, oh Lord,
Forever and ever.
Blessings for You, oh Lord;
Truly, You deserve it.
We praise You, oh God.*

*For the immense universe created by Your hand,
For the evening breeze and the morning dew,
For the infinite love that You placed in our hearts,
We praise You, oh Lord.
Te Deum laudamus.*

*You created in love all that exists:
All that we cannot see,
All that we do not see, and all that we can see.
For the birds that sing and the rivers that flood;
All that we cannot see,
All that we cannot see, and all that we can see.
For the roar of thunder,
For the trembling of the earth,
For all that we do not see,
We praise You, oh God.*

*For the earth and the seas, for our fellow human beings,
And for each one of us, different as we are;
For Your spirit of love, for our Humanity,
Fruits forever blessed of Your Divinity,
We praise You, oh Lord;
Te Deum laudamus.*

*For all that You are,
For all that we can not see,
We praise You, oh Lord.
Te Deum laudamus.*

*-Gabriel T. Guillaume
Mars 2011*